



Republic of Serbia
MINISTRY OF FINANCE
Public Debt Administration

No: 401-1675-4/2019-001

February 11th, 2020

7-9 Pop Lukina Street

B e l g r a d e

World Bank Office for Serbia
Bulevar Kralja Aleksandra 86
Belgrade
Republic of Serbia

Attention: Mr. Stephen Ndegwa, Country Manager, Republic of Serbia

Re: Loan 9023-YF (Competitive Agriculture
Loan 9020-YF (Additional Financing for Real Estate Management Project)

Dear Mr. Ndegwa,

We would like to inform you that the National Assembly of the Republic of Serbia ratified on February 3, 2020 the captioned loan agreements between Republic of Serbia and International Bank for Reconstruction and Development.

Please find herewith enclosed the "Official Gazette of the Republic of Serbia - International Treaties" No. 2/2020 dated February 5, 2020, in which the respective laws on ratification of the said loan agreements have been published (pages 7-22). According to the Serbian law, these laws on ratification shall enter into force the eighth day following their publication in the "Official Gazette" i.e. on February 13, 2020.

Having in mind the above mentioned, please be kind to send us a confirmation in order for these loan agreements to become effective, in the form of Declaration of Effectiveness.

Yours sincerely,

Ana Tripovic
Acting Director of the Public Debt Administration



МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

Година XI – Број 2

Београд, 5. фебруар 2020.

Цена овог броја је 3.076,70 динара
Годишња претплата је 37.015,00 динара

НАРОДНА СКУПШТИНА

11

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије,
доносим

УКАЗ

**о проглашењу Закона о потврђивању Споразума о
ваздушном саобраћају између Владе Републике Србије и
Владе Исламске Републике Иран**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о ваздушном саобраћају између Владе Републике Србије и Владе Исламске Републике Иран, који је донела Народна скупштина Републике Србије на седници Двдесетог ванредног заседања у Једанаестом сазиву, 3. фебруара 2020. године.

ПР број 21
У Београду, 4. фебруара 2020. године
Председник Републике,
Александар Вучић, с.р.

ЗАКОН

**о потврђивању Споразума о ваздушном саобраћају
између Владе Републике Србије и Владе Исламске
Републике Иран**

Члан 1.

Потврђује се Споразум о ваздушном саобраћају између Владе Републике Србије и Владе Исламске Републике Иран, сачињен у Београду 21. јуна 2018. године, у оригиналу на српском, персијском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума о ваздушном саобраћају између Владе Републике Србије и Владе Исламске Републике Иран у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ

ИЗМЕЂУ

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

И

ВЛАДЕ ИСЛАМСКЕ РЕПУБЛИКЕ ИРАН

Преамбула

Влада Републике Србије и Влада Исламске Републике Иран; Будући да су стране уговорнице Конвенције о међународном цивилном ваздухопловству, отворене за потписивање у Чикагу 7. децембра 1944. године (1323/09/16), у даљем тексту: стране уговорнице;

У жљи да успоставе и обављају редовни ваздушни саобраћај између територија својих држава и даље;

Договориле су се о следећем:

Члан 1. Дефиниције

За потребе овог споразума:

а) израз „Конвенција” означава Конвенцију о међународном цивилном ваздухопловству, отворену за потписивање у Чикагу 7. децембра 1944. године (1323/09/16), а обухвата и њене измене према члану 94. Конвенције које су ступиле на снагу у државама обе стране уговорнице, као и све Анексе усвојене према члану 90. Конвенције и њихове измене које су ступиле на снагу у државама обе стране уговорнице;

б) израз „органи надлежни за ваздушни саобраћај” означава, за Републику Србију, министарство надлежно за послове саобраћаја и Директорат цивилног ваздухопловства Републике Србије, или свако друго лице или тело овлашћено да обавља функције које сада обављају наведени надлежни органи, а за Исламску Републику Иран, Организацију цивилног ваздухопловства, или свако друго лице или тело овлашћено да обавља функције које сада обавља наведена организација;

в) израз „одређени авио-превозилац” означава једног или више авио-превозилаца који су одређени и овлашћени према одредбама члана 3. овог споразума;

г) израз „утврђене линије” означава линије које су утврђене у Анексу овог споразума;

д) израз „уговорени саобраћај” означава редовни међународни ваздушни саобраћај који се обавља на утврђеним линијама у циљу превоза путника, пртљага, робе и поште, одвојено или у комбинацији;

ђ) израз „капацитет”, у односу на ваздухоплов, означава плаћени терет тог ваздухоплова који се превози на линији или делу линије, а у односу на уговорени саобраћај означава капацитет ваздухоплова који се користи у том саобраћају, помножен фреквенцијом обављања саобраћаја тог ваздухоплова у одређеном периоду на линији или делу линије;

е) израз „територија” у односу на државу има значење које је одређено у члану 2. Конвенције;

ж) изрази „ваздушни саобраћај”, „међународни ваздушни саобраћај”, „авио-превозилац”, „заустављање у некомерцијалне сврхе” имају значења која су одређена у члану 96. Конвенције;

з) израз „тарифа” означава цене које се плаћају за превоз путника, пртљага и робе и услове према којима се те цене примењују, укључујући цене и услове за агенцијске и друге помоћне услуге, али изузимајући накнаду и услове за превоз поште;

У жељи унапређења билатералне сарадње у области развоја пројеката саобраћајне инфраструктуре, као и других пројеката од значаја за унапређење и развој економске сарадње, потписале су Споразум о сарадњи у области инфраструктурних пројеката (у даљем тексту: Споразум) дана 26. октобра 2009. године.

На основу члана 11. Споразума о сарадњи у области инфраструктурних пројеката, Стране су се договориле да се овај споразум измени и допуни на следећи начин:

Члан 1.

Назив Споразума мења се и гласи:

„Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Турске о сарадњи у области инфраструктурних пројеката и пројеката високоградње”.

Члан 2.

Члан 1. Споразума мења се и гласи:

„Члан 1.

Овај споразум има за циљ унапређење сарадње у области високоградње и развоја саобраћајне и друге инфраструктуре на локалном, регионалном и националном нивоу земаља Страна, засноване на принципима солидарности, комплементарности и узajанног поштовања.”

Члан 3.

У члану 2. Споразума додаје се став 2:

„Објекти високоградње су приземни или спратни објекти са или без подземних етажа, као што су: стамбене и пословне зграде, објекти за јавне намене (школе, обданишта, болнице, хотели, позоришта, биоскопи, гараже, изложбене и спортске дворане, спортски стадиони и сл.), као и други слични објекти.”

Члан 4.

У члану 3. став 1. тачка 1) Споразума додаје се алинеја 4, која гласи:

„– имплементација пројеката високоградње (изградња и реконструкција објеката);”

Члан 5.

Члан 5. став 2. Споразума мења се и гласи:

„Страна у својству пружалаца средстава у складу са својим буџетским могућностима, финансира развојне пројекте са изворима прихватљивим за другу Страну.”

Члан 6.

Члан 6. став 1. Споразума мења се и гласи:

„У реализацији активности из члана 3. овог споразума, Извођач радова у земљи Стране, може бити укључен у одабир, који ће извршити надлежни орган земље друге Стране у којој се пројекат реализује, на основу предлога Извођача који је друга Страна предложила у конкретном пројекту.”

Члан 7.

Члан 7. Споразума мења се и гласи:

„Министарство надлежно за послове грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре у Републици Србији и министарство надлежно за транспорт и инфраструктуру у Републици Турској ће обезбедити спровођење овог споразума.”

Члан 8.

Члан 8. став 1. Споразума мења се и гласи:

„У циљу финансирања приоритетних пројеката (изградња и реконструкција државних путева Па реда број 203 Нови Пазар – Тутин и 16 реда број 29 Нови Пазар – Сјеница/Аљиновићи, као и одговарајућих путних објеката и др.), Стране ће размотрити финансијске аранжмане од турских банака и/или страних финансијских институција.”

Члан 8. став 2. Споразума мења се и гласи:

„У циљу сарадње на реализацији свих инфраструктурних пројеката и пројеката високоградње, Стране су сагласне да се ис-

порука и набавка добара, радова и услуга неопходних за реализацију пројеката по овом споразуму спроводи по основу одредби овог споразума.”

Члан 9.

Члан 10. Споразума мења се и гласи:

„На увоз добара и промет добара и услуга, који се врши у оквиру реализације овог споразума, не плаћа се царина и порез на додату вредност.”

Члан 10.

Анекс 1 Споразума ступа на снагу даном пријема последњег обавештења којим Стране дипломатским путем обавештавају једна другу о окончању поступака прописаним њиховим националним законодавством за ступање на снагу овог анекса.

Овај анекс 1 представља саставни део Споразума. За све остало, што није измењено и допуњено овим анексом, биће меродавне одредбе Споразума.

Потписано, путем размиса дипломатских нота, у два оригинала, на српском, турском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају разлика у тумачењу, меродаван ће бити енглески језик.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

проф. др Зорана З.
Михајловић, с.р.
Потпредседница Владе и
министарка грађевинарства,
саобраћаја и инфраструктуре

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

Мехмет Цахит Турхан, с.р.
Министар саобраћаја и
инфраструктуре

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

13

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Споразума о зајму (Пројекат за конкурентну пољопривреду) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о зајму (Пројекат за конкурентну пољопривреду) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој, који је донела Народна скупштина Републике Србије на седници Двадесетог ванредног заседања у Једанаестом сазиву, 3. фебруара 2020. године.

ПР број 25
У Београду, 4. фебруара 2020. године
Председник Републике,
Александар Вучић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Споразума о зајму (Пројекат за конкурентну пољопривреду) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој

Члан 1.

Потврђује се Споразум о зајму (Пројекат за конкурентну пољопривреду) између Републике Србије и Међународне банке за

обнову и развој, који је потписан у Београду, 9. децембра 2019. године, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума о зајму (Пројекат за конкурентну пољопривреду) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

LOAN NUMBER 9023-YF

Loan Agreement

(Competitive Agriculture Project)

between

REPUBLIC OF SERBIA

and

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION

AND DEVELOPMENT

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT dated as of the Signature Date between REPUBLIC OF SERBIA ("Borrower") and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ("Bank"). The Borrower and the Bank hereby agree as follows:

ARTICLE I – GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) apply to and form part of this Agreement.

1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

ARTICLE II – LOAN

2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower the amount of forty-five million eight hundred thousand Euros, (EUR 45,800,000), as such amount may be converted from time to time through a Currency Conversion ("Loan"), to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement ("Project").

2.02. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with Section III of Schedule 2 to this Agreement.

2.03. The Front-end Fee is one quarter of one percent (0.25%) of the Loan amount.

2.04. The Commitment Charge is one quarter of one percent (0.25%) per annum on the Unwithdrawn Loan Balance.

2.05. The interest rate is the Reference Rate plus the Fixed Spread or such rate as may apply following a Conversion; subject to Section 3.02(e) of the General Conditions.

2.06. The Payment Dates are May 15 and November 15 in each year.

2.07. The principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with Schedule 3 to this Agreement.

ARTICLE III – PROJECT

3.01. The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project. To this end, the Borrower, through MAFWM, with the assistance of DAP for Part 1.2 of the Project, shall carry out the Project in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions and Schedule 2 to this Agreement.

ARTICLE IV – EFFECTIVENESS; TERMINATION

4.01. The Effectiveness Deadline is the date one hundred and eighty (180) days after the Signature Date.

ARTICLE V – REPRESENTATIVE; ADDRESSES

5.01. The Borrower's Representative, who, *inter alia*, may agree to modification of the provisions of this Agreement on behalf of the Borrower through exchange of letters (unless otherwise determined by the Borrower and the Bank), is its Minister of Finance.

5.02. For purposes of Section 10.01 of the General Conditions: (a) the Borrower's address is:

Ministry of Finance
20 Kneza Milosa St.
11000 Belgrade
Republic of Serbia; and

(b) the Borrower's Electronic Address is:

Facsimile: E-mail:
(381-11) 3618-961 kabinet@mfin.gov.rs

5.03. For purposes of Section 10.01 of the General Conditions: (a) the Bank's address is:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America; and

(b) the Bank's Electronic Address is:

Telex: Facsimile: E-mail:
248423(MCI) or 1-202-477-6391 sndegwa@worldbank.org
64145(MCI)

AGREED and signed in English as of the Signature Date.

REPUBLIC OF SERBIA

By

Authorized Representative
Name: Siniša Mali
Title: Minister of Finance
Date: 9 December 2019

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

By

Authorized Representative
Name: Stephen Ndegwa
Title: Country Manager
Date: 9 December 2019

**SCHEDULE 1
Project Description**

The objective of the Project is to improve agri-food market linkages for Targeted Beneficiaries.

The Project consists of the following parts:

Part 1: Improving the Value-Added of Agriculture

Improve the economic performance on- and off-farm of Targeted Beneficiaries, through:

1.1 Strengthening the access to agricultural advisory and business development services, including, *inter alia*: (a) the provision of technical assistance to Targeted Beneficiaries for the formulation and implementation of productive investments; and (b) the design and imple-

mentation of a communication strategy for MAFWM aimed at raising awareness about the Project to stimulate broad-based participation of stakeholders.

1.2 Facilitating access to finance for productive investments, including, *inter alia*: (a) the provision of Matching Grants to Targeted Beneficiaries to finance capital investment, working capital, technical assistance and/or Training for improving their productive and entrepreneurial capacity and performance; and (b) the carrying out of a feasibility study to assess demand for a public guarantee fund for agricultural loans as a long-term de-risking option.

Part 2: Improving the Capacity of MAFWM to Support Modern Agriculture

Improve the capacity of MAFWM and other related public agencies to enable improved sector performance through evidence-based policy making and provision of public goods, such as information delivery systems and open data platforms, including:

2.1 The modernization of MAFWM information systems and the strengthening of MAFWM's decision-making capacity, including, *inter alia*: (a) the provision of technical assistance to: (i) develop a MAFWM ICT strategy; (ii) improve the coordination within and across existing information systems relevant to agriculture; and (iii) enhance the delivery of information for decision making at different levels; and (b) the acquisition of hardware and software to improve the scope, functionality and compatibility of information systems and establish digital data collection and processing of current paper-based processes in agriculture.

2.2 Improving the access to information to all sector stakeholders through the establishment of an open, public information system to pull together all relevant data, including the upgraded and reengineered applications developed under Part 2.1 of the Project.

Part 3: Project Management, Monitoring and Evaluation

Support the operation of the PMT and the carrying out of Project monitoring activities, including, *inter alia*, the carrying out of: (a) a comprehensive baseline study; (b) a mid-term review report; and (c) a final impact assessment of Project investments.

SCHEDULE 2 Project Execution

Section I. Implementation Arrangements

A. Institutional Arrangements

1. Without limitation to the provisions of Article V of the General Conditions and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall:

(a) establish and maintain throughout Project implementation, with composition, resources, terms of reference, and functions acceptable to the Bank a Project management team within DAP (PMT), to be responsible for: (i) the overall coordination of all Project implementation activities; (ii) ensuring that the requirements, criteria, policies, procedures, and organizational arrangements set forth in the Project Operational Manual (POM) are applied in carrying out the Project; (iii) preparation of all Project implementation documents, including Project progress reports; and (iv) monitoring and evaluation of the Project; and

(b) maintain throughout Project implementation, with composition, resources, terms of reference, and functions acceptable to the Bank a Central Fiduciary Unit (CFU), within MoF, to be responsible for the procurement and financial management of the Project, as detailed in the POM.

2. Not later than six months after the Effective Date, the Borrower, through MAFWM, shall establish and thereafter maintain throughout Project implementation a steering committee (Steering Committee) with terms of reference and functions acceptable to the Bank.

B. Project Operational Manual

1. The Borrower, through the PMT and CFU, shall carry out the Project in accordance with the provisions of a manual (POM), in a manner and with contents acceptable to the Bank, including *inter alia*:

(a) the indicators to be used in the monitoring and evaluation of the Project; (b) the procedures for Project monitoring, supervision and evaluation, including the format and content of the Project Reports; (c) the procurement and financial management procedures; and (d) the Grants Operational Manual (GOM), which shall include, *inter alia*: (i) the eligibility criteria and selection procedures to select Targeted Beneficiaries and Sub-projects, including the list of activities not eligible for financing under the Loan; (ii) the rules of operation for the provision of Matching Grants, including, *inter alia*, the amounts of the Matching Grants and the Targeted Beneficiary's contribution for the respective Sub-project, including the required percentage of financing from commercial banks; and (iii) any rule books to be issued by MAFWM, to describe in detail the implementation of Matching Grants.

2. The Borrower, through MAFWM, shall ensure that the provisions of each rule book, referred in paragraph 1 (d)(iii) above, shall be consistent with the provisions of the GOM. In case of any conflict between the terms of the GOM and those of a relevant rule book, the terms of the GOM shall prevail.

3. Except as the Bank may otherwise agree in writing, the Borrower shall not abrogate, amend, suspend, waive, or otherwise fail to enforce the POM or any provision thereof.

4. In case of any conflict between the terms of the POM and those of this Agreement, the terms of this Agreement shall prevail.

C. Matching Grants

1. The Borrower, through MAFWM and DAP, shall make Matching Grants to Targeted Beneficiaries in accordance with eligibility criteria and procedures acceptable to the Bank and as set forth in the POM and GOM.

2. The Borrower, through MAFWM and DAP, shall make each Matching Grant under a Grant Agreement with the respective Targeted Beneficiary on terms and conditions approved by the Bank, which shall include the following:

The Borrower, through MAFWM and DAP, shall obtain rights adequate to protect its interests and those of the Bank, including the right to: (i) suspend or terminate the right of the Targeted Beneficiary to use the proceeds of the Matching Grant or obtain a refund of all or any part of the amount of the Matching Grant then withdrawn, upon the Targeted Beneficiary's failure to perform any of its obligations under the Grant Agreement; and (ii) require each Targeted Beneficiary to: (A) carry out its Sub-project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, economic, financial, managerial, environmental and social standards and practices satisfactory to the Bank, including in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines applicable to recipients of loan proceeds other than the Borrower; (B) provide, promptly as needed, the resources required for the purpose; (C) procure the goods, works and services to be financed out of the Matching Grant in accordance with the provisions of this Agreement; (D) maintain policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate in accordance with indicators acceptable to the Bank, the progress of the Sub-project and the achievement of its objectives; (E) (1) maintain a financial management system and prepare financial statements in accordance with consistently applied accounting standards acceptable to the Bank, both in a manner adequate to reflect the operations, resources and expenditures related to the Sub-project; and (2) at the Bank's or the Borrower's request, have such financial statements audited by independent auditors acceptable to the Bank, in accordance with consistently applied auditing standards acceptable to the Bank, and promptly furnish the statements as so audited to the Borrower and the Bank; (F) enable the Borrower and the Bank to inspect the Sub-project, its operation and any relevant records and documents; and (G) prepare and furnish to the Borrower and the Bank all such information as the Borrower or the Bank shall reasonably request relating to the foregoing.

3. The Borrower, through MAFWM and DAP, shall exercise its rights under each Grant Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower, through MAFWM, shall not assign, amend, abrogate or waive any Grant Agreement or any of its provisions.

D. Environmental and Social Standards

1. The Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the Environmental and Social Standards, in a manner acceptable to the Bank.

2. Without limitation upon paragraph 1 above, the Borrower shall ensure that the Project is implemented in accordance with the Environmental and Social Commitment Plan ("ESCP"), in a manner acceptable to the Bank. To this end, the Borrower shall ensure that:

(a) the measures and actions specified in the ESCP are implemented with due diligence and efficiency, and as further specified in the ESCP;

(b) sufficient funds are available to cover the costs of implementing the ESCP;

(c) policies, procedures and qualified staff are maintained to enable it to implement the ESCP, as further specified in the ESCP; and

(d) the ESCP or any provision thereof, is not amended, revised or waived, except as the Bank shall otherwise agree in writing and the Borrower has, thereafter, disclosed the revised ESCP.

In case of any inconsistencies between the ESCP and the provisions of this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

3. The Borrower shall:

(a) take all measures necessary on its part to collect, compile, and furnish to the Bank through regular reports, with the frequency specified in the ESCP, and promptly in a separate report or reports, if so requested by the Bank, information on the status of compliance with the ESCP, all such reports in form and substance acceptable to the Bank, setting out, inter alia: (i) the status of implementation of the ESCP; (ii) conditions, if any, which interfere or threaten to interfere with the implementation of the ESCP; and (iii) corrective and preventive measures taken or required to be taken to address such conditions; and

(b) promptly notify the Bank of any incident or accident related to or having an impact on the Project which has, or is likely to have, a significant adverse effect on the environment, the affected communities, the public or workers, in accordance with the ESCP, the instruments referenced therein and the Environmental and Social Standards.

4. The Borrower shall maintain and publicize the availability of a grievance mechanism, in form and substance satisfactory to the Bank, to hear and determine fairly and in good faith all complaints raised in relation to the Project, and take all measures necessary to implement the determinations made by such mechanism in a manner satisfactory to the Bank.

Section II. Project Monitoring, Reporting and Evaluation

The Borrower shall furnish to the Bank each Project Report not later than one month after the end of each calendar semester, covering the calendar semester.

Section III. Withdrawal of Loan Proceeds**A. General**

Without limitation upon the provisions of Article II of the General Conditions and in accordance with the Disbursement and Financial Information Letter, the Borrower may withdraw the proceeds of the Loan to: (a) finance Eligible Expenditures; and (b) pay the Front-end Fee; in the amount allocated and, if applicable, up to the percentage set forth against each Category of the following table:

Category	Amount of the Loan Allocated (expressed in EUR)	Percentage of Expenditures to be financed
(1) Goods, works, non-consulting services for the Project.	7,500,000	100% (inclusive of Taxes other than Value Added Tax and Customs Duties)
(2) Consulting services, Training and Operational Costs for the Project	7,885,500	100% (inclusive of Taxes)
(3) Matching Grants	30,300,000	100% of the amounts disbursed under Matching Grants (inclusive of Taxes)

(4) Front-end Fee	114,500	Amount payable pursuant to Section 2.03 of this Agreement in accordance with Section 2.07 (b) of the General Conditions
TOTAL AMOUNT	45,800,000	

For the purpose of this table, the custom duties and value added tax for the importation and supply of goods, works and non-consulting services, within the Borrower's territory and for the purpose of the implementation of the Project, shall not be financed out of Loan proceeds. The Borrower confirms that the importation and supply of goods, works and non-consulting services, within the Borrower's territory and for the purpose of the implementation of the Project, shall be exempted from customs duties and value added tax.

B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period

1. Notwithstanding the provisions of Part A above, no withdrawal shall be made for payments made prior to the Signature Date.

2. The Closing Date is December 31, 2024.

SCHEDULE 3**Commitment-Linked Amortization Repayment Schedule**

The following table sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date ("Installment Share").

Level Principal Repayments

Principal Payment Date	Installment Share
On each May 15 and November 15 Beginning May 15, 2023 through May 15, 2031	5.56%
On November 15, 2031	5.48%

APPENDIX**Definitions**

1. "Anti-Corruption Guidelines" means, for purposes of paragraph 5 of the Appendix to the General Conditions, the "Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants", dated October 15, 2006 and revised in January 2011 and as of July 1, 2016.

2. "Category" means a category set forth in the table in Section III.A of Schedule 2 to this Agreement.

3. "DAP" means the Directorate for Agrarian Payments within MAFWM, established pursuant to the Borrower's Law on Agriculture and Rural Development (Official Gazette RS No. 41/2009, 10/2013 and 101/2016), or its successor thereto.

4. "Environmental and Social Commitment Plan" or the acronym "ESCP" means the Borrower's environmental and social commitment plan, acceptable to the Bank, dated October 29, 2019, which sets out a summary of the material measures and actions to address the potential environmental and social risks and impacts of the Project, including the timing of the actions and measures, institutional, staffing, training, monitoring and reporting arrangements, and any instruments to be prepared thereunder; as the ESCP may be revised from time to time, with prior written agreement of the Bank, and such term includes any annexes or schedules to such plan.

5. "Environmental and Social Standards" means, collectively: (i) "Environmental and Social Standard 1: Assessment and Management of Environmental and Social Risks and Impacts"; (ii) "Environmental and Social Standard 2: Labor and Working Conditions"; (iii) "Environmental and Social Standard 3: Resource Efficiency and Pollution Prevention and Management"; (iv) "Environmental and Social Standard 4: Community Health and Safety"; (v) "Environmental and Social Standard 5: Land Acquisition, Restrictions on Land Use and Involuntary Resettlement"; (vi) "Environmental and Social Standard 6: Biodiversity

Conservation and Sustainable Management of Living Natural Resources”; (vii) “Environmental and Social Standard 7: Indigenous Peoples/ Sub-Saharan Historically Underserved Traditional Local Communities”; (viii) “Environmental and Social Standard 8: Cultural Heritage”; (ix) “Environmental and Social Standard 9: Financial Intermediaries”; (x) “Environmental and Social Standard 10: Stakeholder Engagement and Information Disclosure”; effective on October 1, 2018, as published by the Bank at <https://www.worldbank.org/en/projects-operations/environmental-and-social-framework>.

6. “General Conditions” means the “International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for IBRD Financing, Investment Project Financing”, dated December 14, 2018.

7. “Grant Agreement” means MAFWM’s funding decision (Rešenje), referred to in Section I.C.2 of Schedule 2 to the Loan Agreement.

8. “Grant Operational Manual” or “GOM” means the manual referred to in Section I.B.1(d) of Schedule 2 to the Loan Agreement.

9. “MAFWM” means the Borrower’s Ministry of Agriculture, Forestry and Water Management, or any successor thereto.

10. “Matching Grant” means a grant to be awarded to a Targeted Beneficiary for the partial financing of a Sub-project.

11. “Operating Costs” means the reasonable and incremental expenditures incurred by MAFWM, DAP and CFU, on account of the Project implementation, including, inter alia, expenditures for office supplies and other consumables, utilities, communication tools, advertisement fees, translation and interpretation services, car rental and fuel costs, office rental and maintenance, moving expenses, equipment insurance, maintenance and repair, printing and publications, salaries, travel per diem allowances and accommodation costs for MAFWM, DAP and CFU staff, including taxes and social contributions but excluding salaries for the Borrower’s civil servants.

12. “PMT” means the Project management team referred to in Section I.A.1(a) of Schedule 2 to the Loan Agreement.

13. “Procurement Regulations” means, for purposes of paragraph 85 of the Appendix to the General Conditions, the “World Bank Procurement Regulations for IPF Borrowers”, dated July 2016, revised November 2017 and August 2018.

14. “Producer Groups” means cooperative and farmer associations, legally constituted in accordance to the Borrower’s applicable legal framework.

15. “Project Operational Manual” or “POM” means the manual referred to in Section I.B.1 of Schedule 2 to the Loan Agreement.

16. “Signature Date” means the later of the two dates on which the Borrower and the Bank signed this Agreement and such definition applies to all references to “the date of the Loan Agreement” in the General Conditions.

17. “SMEs” means small and medium enterprises.

18. “Steering Committee” means the committee referred to in Section I.A.2 of Schedule 2 to the Loan Agreement.

19. “Sub-project” means any of the productive investments referred to in Part 1.2 (a) of the Project.

20. “Targeted Beneficiary” means the Borrower’s small and medium size agricultural producers, Producer Groups and SMEs, which meet the eligibility criteria set forth in the POM and GOM to receive support under the Project; and “Targeted Beneficiaries” means more than one Targeted Beneficiary.

21. “Training” means the reasonable costs, as shall have been approved by the Bank, for training and workshops conducted under the Project, including tuition, travel and subsistence costs for training and workshop participants, costs associated with securing the services of trainers and workshop speakers, rental of training and workshop facilities, preparation and reproduction of training and workshop materials, and other costs directly related to training course and workshop preparation and implementation (but excluding goods and consultants’ services).

БРОЈ ЗАЈМА 9023-YF

Споразум о зајму

(Пројекат за конкурентну пољопривреду)

између

РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

и

МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ

Споразум закључан на Датум потписивања између РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ („Займопримца”) и МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ („Банке”). Займопримац и Банка сагласили су се о следећем:

ЧЛАН I – ОПШТИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

1.01. Општи услови (на начин утврђен у Прилогу овог споразума) примењују се на овај споразум и чине његов саставни део.

1.02. Уколико контекст не захтева другачије, термини коришћени у овом споразуму, писани великим словом, имају значење које им је дато у Општим условима или у Прилогу овог споразума.

ЧЛАН II – ЗАЈАМ

2.01. Банка је сагласна да позајми Займопримцу износ од четрдесет и пет милиона и осам стотина хиљада евра (45.800.000 EUR), с тим да се та сума може с времена на време конвертовати путем Конверзије Валуте („Зајам”), као подршку за финансирање пројекта описаног у Програму 1 овог споразума (у даљем тексту: „Пројекат”).

2.02. Займопримац може повлачити средства Зајма у складу са Одељком III Програма 2. овог споразума.

2.03. Приступна накнада износи једну четвртину једног процента (0,25%) износа Зајма.

2.04. Накнада за неискоришћена средства једнака је једној четвртини процента (0,25%) годишњс на Нсповучсна средства зајма.

2.05. Каматна стопа једнака је Референтној стопи увећаној за Фиксну каматну маржу или таквој стопи која се може применити након Конверзије; према одредбама Одељка 3.02(е) Општих услова.

2.06. Датуми за плаћање су 15. мај и 15. новембар сваке године.

2.07. Главница Зајма отплаћиваће се у складу са планом отплате утврђеним у Програму 3 овог споразума.

ЧЛАН III – ПРОЈЕКАТ

3.01. Займопримац потврђује своју посвећеност циљевима Пројекта. У ту сврху, Займопримац ће преко МПШВ, уз помоћ УАП за Дсо 1.2 Пројекта, спроводити Пројекат у складу са одредбама члана V. Општих услова и Програма 2 овог споразума.

ЧЛАН IV – СТУПАЊЕ НА СНАГУ; РАСКИД

4.01. Крајњи рок за ступање на снагу је стотину осамдесет (180) дана од датума склапања овог Споразума.

ЧЛАН V – ПРЕДСТАВНИК; АДРЕСЕ

5.01. Представник Займопримца који се, између осталог, може сложити са изменама одредби овог споразума у име Займопримца размном писама (ако Займопримац и Банка не одлуче другачије) је министар финансија.

5.02. У смислу Одељка 10.01 Општих услова: (а) Адреса Зајмопримца је:

Министарство финансија
Кнеза Милоша 20
11000 Београд
Република Србија;

и
(б) Електронска адреса Зајмопримца је:

Факс: Е-mail:
(381-11) 3618-961 kabinet@mfin.gov.rs

5.03. У смислу Одељка 10.01 Општих услова: (а) Адреса Банке је:
International Bank for Reconstruction and
Development 1818 H Street, N.W.
Washington, D.C.20433 United
States of America; и

(б) Електронска адреса Банке је:

Телефакс: Факсимил: Е-mail:
248423(MCI) или 1-202-477-6391 sndegwa@worldbank.org
64145(MCI)

СПОРАЗУМ постигнут и потписан на енглеском језику на Датум потписивања.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА

Овлашћени представник

Име: Синиша Мали
Звање: министар финансија
Датум: 9. децембар 2019. године

МЕЂУНАРОДНА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Овлашћени представник

Име: Stephen Ndegwa
Звање: шеф Канцеларије Светске
банке у Београду
Датум: 9. децембар 2019. године

ПРОГРАМ 1 Опис пројекта

Циљ Пројекта је да повећа приступ пољопривредним прехрамбеним тржиштима за Циљанс кориснике.

Пројекат чине следеће компоненте:

Део 1: Унапређење додате вредности у пољопривреди

Унапређење економског учинка на газдинству и изван њега за Циљане кориснике кроз:

1.1 Јачање приступа пољопривредним саветодавним и услугама пословног развоја што, између осталог, обухвата: (а) пружање техничке подршке Циљаним корисницима за формулисање и имплементацију продуктивних инвестиција; и (б) пројектовање и имплементацију стратегије комуникације МПШВ која је усмерена на подизање свести о Пројекту ради подстицања широког учешћа заинтересованих страна.

1.2 Омогућавање приступа финансирању за производне инвестиције што, између осталог, обухвата: (а) давање Одговарајућих бесповратних средстава/грантова Циљаним корисницима за финансирање капиталних инвестиција, радног капитала, техничке подршке и/или обуке ради унапређења њихових производних и предузетничких капацитета и учинка; и (б) спровођење студије изводљивости ради процене тражње за јавним гарантним фондом за пољопривредне зајмове као дугорочне опције за смањење ризика.

Део 2: Унапређење капацитета МПШВ за подршку савременој пољопривреди

Унапређење капацитета МПШВ и сродних јавних агенција, како би се омогућило повсјаће учинка сектора кроз доношње одлука засновано на доказима и пружање јавних добара, као што су системи за пружање информација и платформе за отворене податке, што обухвата:

2.1 Модернизацију информационих система МПШВ и јачање капацитета МПШВ за доношење одлука кроз унапређење хардверских, софтверских и људских капацитета за информациону подршку овом сектору што, између осталог, обухвата: а) техничку подршку за (и) развој ИКТ стратегије МПШВ; (ии) унапређење координације унутар и међу постојећим информационим системима; и (иии) побољшано пружање информација за доношење одлука на различитим нивоима; и б) набавку хардвера и софтвера за унапређење обима, функционалности и компатибилности информационих система и успостављање дигиталног прикупљања и обраде података за постојеће процесе у пољопривреди који се обављају на папиру.

2.2 Унапређење приступа информацијама за све заинтересоване стране у сектору кроз успостављање отвореног, јавног информационог система који ће прикупити све релевантне податке, између осталог и унапређене и реинжењеринговане апликације које ће бити развијене у оквиру Дела 2.1 Пројекта.

Део 3: Управљање пројектом, праћење и оцењивање

Подршка за функционисање ТУП-а у спровођењу активности праћења Пројекта што, између осталог, обухвата: (а) детаљну студију почетног стања; (б) извештај средњорочне ревизије и (ц) оцену коначног утицаја Пројектних инвестиција.

ПРОГРАМ 2 Спровођење Пројекта

Одељак I. Аранжмани за имплементацију

А. Организациони аранжмани

1. Без ограничавања одредби члана V Општих услова и осим ако се Банка другачије сагласи, Зајмопримац је у обавези да:

(а) успостави и одржава Тим за управљање пројектом (ТУП) унутар УАП током читаве имплементације Пројекта, у саставу, са ресурсима, пројектним задацима и функцијама које су прихватљиве за Банку, који ће бити одговоран за: (и) свеукупну координацију активности управљања Пројектом; (ии) обезбеђивање да захтеви, критеријуми, политике, процедуре и организациони аранжмани прописани у Оперативном приручнику за Пројекат (ОПП) буду примењивани током спровођења Пројекта; (иии) израду свих докумената у вези са имплементацијом Пројекта, као и извештаја о напретку Пројекта; и (ив) праћење и оцењивање Пројекта; и

(б) одржава Централну фидуцијарну јединицу (ЦФЈ) у оквиру Министарства финансија (МФ) током читаве имплементације Пројекта у саставу, са ресурсима, пројектним задацима и функцијама које су прихватљиве за Банку, која ће бити одговорна за набавке и финансијско управљање на Пројекту, као што је детаљно прописано ОПП-ом.

2. Најкасније шест месеци након Датума ступања на снагу, Зајмопримац ће путем МПШВ успоставити и одржавати током имплементације Пројекта управни одбор (Управни одбор) са задацима и функцијама прихватљивим за Банку.

Б. Оперативни приручник за Пројекат

1. Зајмопримац је у обавези да преко ТУП и ЦФЈ спроводи Пројекат у складу са одредбама приручника (ОПП), који је у форми и садржини задовољавајући за Банку, укључујући, између осталог: (а) показатеље који ће се користити за потребе праћења и вредновања Пројекта; (б) процедуре за праћење, надзор и вредновање Пројекта, укључујући и форму и садржај Пројектних извештаја; (ц) процедуре везане за набавку и финансијско управљање; и (д) Оперативни приручник за грантове (ОПГ), који ће између осталог садржати: (и) критеријуме за квалификовање и процедуре селекције за избор Циљаних корисника и Потпројеката, што обухвата списак ак-

тивности које нису квалификоване за финансирање из Зајма; и (ии) правила рада за одобравање Бесповратних средстава-подстицаја која, између осталог, садрже износе Бесповратних средстава-подстицаја и учешће Циљаних корисника за одговарајући Потпројекат, укључујући одговарајући проценат финансирања од стране ком-рцијалних банака; и (иии) све правилнике које доноси МПШВ којим ближе прописује спровођење Бесповратних средстава-подстицаја.

2. Зајмопримац ће, путем МПШВ осигурати да одредбе сваког правилника из става 1 (д) (иии) изнад буду у складу са одредбама ОПП. У случају било каквих сукоба између одредби ОПП и одредби из одговарајућег правилника, преовладаће одредбе ОПП -а.

3. Осим уколико се Банка не сагласи другачије у писаној форми, Зајмопримац не сме укинути, изменити, обуставити, одрећи се или на други начин пропустити да примени ОПП или било коју његову одредбу.

4. У случају било каквог сукоба између одредби ОПП и овог споразума, преовладаће одредбе овог споразума.

Ц. Одговарајућа бесповратна средства/грантови

1. Зајмопримац је у обавези да, преко МПШВ и УАП, додељује Одговарајућа бесповратна средства/грантове Циљаним корисницима у складу са критеријумима за квалификовање и процедурима које су прихватљиве за Банку, а као што је прописано ОПП.

2. Зајмопримац је у обавези да, преко МПШВ и УАП, обезбеди свака Бесповратна средства-подстицај у оквиру Споразума о гранту са одговарајућим Циљаним корисником под условима и захтевима које одобри Банка, а који садржи следеће:

Зајмопримац, преко МПШВ и УАП, стиче права која су адекватна за заштиту сопствених и интереса Банке, између осталог и право да: (и) прекине или укинe право корисника да користи Бесповратна средства-подстицај или да оствари повраћај Бесповратних средстава-подстицаја која су повучена, делимично или у целости, ако корисник не испуни било коју од својих обавеза из Споразума о гранту; и (ии) обавезе сваког корисника да: (А) спроводи свој Потпројекат са дужном пажњом и ефикасношћу и у складу са разумним техничким, финансијским, руководећим, еколошким и социјалним стандардима и праксама који су прихватљиви за Банку, као и у складу са одредбама Смерница за борбу против корупције које важе за примаоце средстава зајма осим за Зајмопримца; (Б) обезбеди, без одлагања по потреби, средства која су потребна за ову сврху; (Ц) набавља робу, радове и услуге које ће се финансирати из Бесповратних средстава-подстицаја у складу са одредбама овог споразума; (Д) одржава политике и процедуре које су адекватне да му омогуће праћење и оцењивање напретка Потпројекта и постизања његових циљева, у складу са индикаторима који су прихватљиви за Банку; (Е) (1) одржава систем за управљање финансијима и израђује финансијске исказе у складу са конзистентном применом рачуноводствених стандарда који су прихватљиви за Банку, оба у смислу адекватности приказа пословања, ресурса и расхода у вези са Потпројектом; и (2) на захтев Банке или Зајмопримца, обезбеди ревизију ових финансијских исказа од стране независних ревизора који су прихватљиви за Банку, у складу са конзистентном применом стандарда ревизије који су прихватљиви за Банку и да без одлагања такве исказе са ревизијом достави Зајмопримцу и Банци; (Ф) омогући Зајмопримцу и Банци да изврше инспекцију Потпројекта, његовог функционисања и свих релевантних евиденција и документације; и (Г) изради и достави Зајмопримцу и Банци све информације које Зајмопримац или Банка могу разумно тражити а у вези са претходно наведеним.

3. Зајмопримац ће, преко МПШВ и УАП, користити своја права из сваког Споразума о гранту на такав начин да заштити интересе Зајмопримца и Банке и да оствари сврхе овог зајма. Осим ако се Банка сагласи другачије, Зајмопримац, преко МПШВ, не може додељивати, мењати, поништавати нити се одрицати од било којег Споразума о гранту, нити било које одредбе истог.

Д. Стандарди за животну средину и социјална питања

1. Зајмопримац је у обавези да обезбеди да се Пројекат спроводи у складу са Стандардима за животну средину и социјална питања, на начин који је прихватљив за Банку.

2. Без ограничења у односу на став 1. изнад, Зајмопримац је у обавези да обезбеди да се Пројекат имплементира у складу са Планом обавеза за животну средину и социјална питања („ПОЖСС“) на начин који је прихватљив за Банку. У том циљу, Зајмопримац ће обезбедити да:

(а) мере и акције прописане у ПОЖСС буду имплементиране са дужном пажњом и ефикасношћу, као што је детаљније прописано у ПОЖСС;

(б) буде на располагању довољно средстава за покривање трошкова спровођења ПОЖСС;

(ц) се одржавају политике, процедуре и квалификовани кадрови како би се омогућила имплементација ПОЖСС, као што је детаљније прописано у ПОЖСС;

(д) ПОЖСС или било која његова одредба не буде мењана, ревидирана или поништена, осим ако се Банка не сагласи са супротним писаним путем, након чега ће Зајмопримац објавити измењен ПОЖСС.

У случају било какве неусклађености између ПОЖСС и одредби овог споразума, одредбе овог споразума имају сву правну снагу.

3. Зајмопримац је у обавези да:

(а) предузме све мере које су са његове стране неопходне да прикупи, организује и достави Банци у редовним извештајима, у интервалима који су прописани ПОЖСС, као и хитно у засебном извештају или извештајима, ако то захтева Банка, информације о статусу придржавања ПОЖСС, а сви такви извештаји морају по облику и садржају бити прихватљиви за Банку, и, између осталог, садрже: (и) статус имплементације ПОЖСС; (ии) евентуалне услове који ометају или могу да ометају имплементацију ПОЖСС; и (иии) корективне и превентивне мере које су предузете односно које је потребно предузети ради решавања оваквих услова; и

(б) хитно обавести Банку о било каквом инциденту или незгоди која има везе или утицај на Пројекат а која има или може имати значајан негативан утицај на животну средину, погођене заједнице, јавност или радну снагу, у складу са ПОЖСС, инструментима које он прописује и Стандардима за животну средину и социјална питања.

4. Зајмопримац је у обавези да одржава и оглашава доступност механизма за притужбе, у облику и садржају који је прихватљив за Банку, ради пријема и фер разматрања у најбољој намери свих притужби које су поднете у вези са Пројектом и да предузме све мере које су неопходне за спровођење налаза до којих је овај механизам дошао на начин који је прихватљив за Банку.

Одељак II. Праћење, извештавање и вредновање Пројекта
Зајмопримац, доставља Банци Пројектни извештај који обухвата период од једног календарског семестра најкасније један месец након завршетка периода који тај извештај покрива.

Одељак III. Исплата средстава зајма

А. Опште одредбе

Без ограничења одредбама члана II Општих услова и у складу са Писмом о исплати и финансијским информацијама, Зајмопримац може да повуче средства Зајма за: (а) финансирање Прихватљивих расхода; и (б) плаћање: Приступне накнаде; у износу опредељеном и, уколико је применљиво, до процента дефинисаног за сваку Категорију наведену у табели која следи:

Категорија	Износ опредељеног Зајма (изражен у еврима)	Процент трошкова који ће бити финансирани
(1) Роба, радови и неконсултантске услуге за Пројекат	7.500.000	100% (са укљученим порезима осим пореза на додату вредност и царинских дажбина)
(2) Консултантске услуге, Обука и Оперативни трошкови за Пројекат	7.885.500	100% (са укљученим порезима)

(3) Једнаки грантови	30.300.000	100% износа исплаћеног у оквиру Бесповратних средстава-подстицаја (са укљученим порезима)
(4) Приступна накнада	114.500	Износ се плаћа у складу са Одељком 2.03 овог споразума и у складу са Одељком 2.07 (Б) Општих услова
УКУПАН ИЗНОС	45.800.000	

За потребе ове табеле, царине и порез на додатну вредност за увоз и испоруку робе и радова и неконсултантских услуга на територији Зајмопримца у сврхе спровођења Пројекта, неће се финансирати из средстава зајма. Зајмопримац потврђује да се увоз и испорука робе, радова и неконсултантских услуга на територији Зајмопримца а за потребе имплементације Пројекта, ослобађају од плаћања царина и пореза на додатну вредност.

Б. Услови повлачења средстава; Период повлачења средстава

1. Изузетно од одредби из Дела А изнад, повлачења средстава се неће вршити за плаћања извршена пре Датума потписивања.
2. Датум завршетка Пројекта је 31. децембар 2024. године.

ПРОГРАМ 3

План отплате повезан са преузетом обавезом

Следећа табела приказује Датуме отплате главнице Зајма и проценат од укупног износа главнице Зајма који се отплаћује сваког Датума отплате главнице (Удео рате).

Отплата главнице подељена на једнаке делове

Датум отплате главнице	Удео рате
Сваког 15. маја и 15. новембра Почевши од 15. маја 2023. године до 15. маја 2031. године	5,56%
Дана 15. новембра 2031. године	5,48%

ПРИЛОГ

Дефиниције

1. „Смернице за борбу против корупције” означава у смислу става 5. Прилога Општих услова, „Смернице за спречавање и борбу против преваре и корупције у оквиру пројекта финансираних из средстава зајмова IBRD и кредита и грантова IDA”, од 15. октобра 2006. године са изменама и допунама из јануара 2011. и 1. јула 2016. године.

2. „Категорија” означава категорију утврђену у табели у Одељку III.A Програма 2 овог споразума.

3. „УАП” означава Управу за аграрна плаћања при МПШВ, која је основана у складу са Законом о пољопривреди и руралном развоју Зајмопримца („Службени гласник РС”, бр. 41/209, 10/13 и 101/16) или њеног правног следбеника.

4. „План обавеза за животну средину и социјална питања” или скраћено „ПОЖСС” означава план обавеза за животну средину и социјална питања Зајмопримца, који је прихватљив за Банку, од 29. октобра 2019. године, који даје сумарни приказ материјалних мера и акција за решавање потенцијалних ризика и утицаја Пројекта на животну средину и социјална питања, а обухвата и временски оквир акција и мера, институционалне, кадровске, образовне и аранжмане за праћење и извештавање, као и све евентуалне инструменте који ће се у оквиру њега израђивати, а ПОЖСС се може мењати с временом на време, на основу претходне писане сагласности Банке а појам се односи и на све прилоге или програме таквог плана.

5. „Стандарди за животну средину и социјална питања” збирно означавају: (и) „Стандард за животну средину и социјална питања 1: Процена и управљање ризицима и утицајима на животну средину и заједницу”; (ии) „Стандард за животну средину и социјална питања 2: Рад и услови рада”; (иии) „Стандард за животну

средину и социјална питања 3: Ефикасност ресурса и превенција и управљање загађењем”; (ив) „Стандард за животну средину и социјална питања 4: Јавно здравље и сигурност”; (в) „Стандард за животну средину и социјална питања 5: Откуп земљишта, ограничења начина коришћења земљишта и принудно расељавање”; (ви) „Стандард за животну средину и социјална питања 6: Очување биодиверзитета и одрживо управљање живим природним ресурсима; (виџ) „Стандард за животну средину и социјална питања 7: Староседелачке популације/субсахарске локалне заједнице које су традиционално исцрпно опслужене”; (виџџ) „Стандард за животну средину и социјална питања 8: Културно наслеђе”; (их) „Стандард за животну средину и социјална питања 9: Финансијски посредници”; (х) „Стандард за животну средину и социјална питања 10: Учешће заинтересованих страна и објављивање информација”; које су на снази од 1. октобра 2018. године, као што је Банка објавила на веб страници <https://www.worldbank.org/en/projects-operations/environmental-and-social-framework>.

6. „Општи услови” означава „Опште услове за зајмове Међународне банке за обнову и развој за финансирање IBRD, финансирање инвестиционих пројеката”, од 14. децембра 2018. године.

7. „Споразум о гранту” означава одлуку о додељивању финансирања (Решење) МПШВ наведено у делу I.Ц.1 Програма 2 Споразума о зајму.

8. „Оперативни приручник за грантове” или „ОПГ” означава приручник који је наведен у Одељку I.B.1 (д) Програма 2 Споразума о зајму.

9. „МПШВ” означава Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде Зајмопримца или његовог правног следбеника.

10. „Бесповратна средства-подстицај” означава грант који ће се додељивати Циљаним корисницима за делимично финансирање Потпројекта.

11. „Оперативни трошкови” означавају разумне и инкременталне расходе који су настали од стране МПШВ, УАП и ЦФЈ, у вези са имплементацијом Пројекта, а који, између осталог, обухватају расходе канцеларијског и осталог потрошног материјала, комуналије, средства за комуникацију, накнаде за оглашавање, услуге усменог и писаног превођења, трошкове закупа возила и горива, трошкове закупа и одржавања канцеларијског простора, трошкове селидбе, осигурања, одржавања и оправке опреме, штампе и публикација, зараде, путне дневнице и трошкове смештаја за запослене у МПШВ, УАП и ЦФЈ, са порезима и социјалним давањима, не укључујући зараде државних службеника Зајмопримца.

12. „ТУП” означава Тим за управљање пројектом који је наведен у одељку I.A.1 (а) Програма 2 Споразума о зајму.

13. „Прописи у вези са набавком” у смислу члана 85. Прилога Општих услова, означавају „Прописе Светске банке у вези са набавком набавку за зајмопримце, финансирање инвестиционих пројеката” из јула 2016. године, са изменама из новембра 2017. и августа 2018. године.

14. „Групе произвођача” означавају задруге и удружења пољопривредника, законски основане у складу са важећим законским оквиром Зајмопримца.

15. „Оперативни приручник за пројекат” или „ОПП” означава приручник који је наведен у Одељку I.B.1 Програма 2 Споразума о зајму.

16. „Датум потписивања” означава датум који је каснији од два датума када су Зајмопримац и Банка потписали овај споразум, а та дефиниција се примењује на сва позивања на „датум Споразума о зајму” у оквиру Општих услова.

17. „МСП” означавају мала и средња предузећа.

18. „Управни одбор” означава одбор који је наведен у одељку I.A.3 Програма 2 Споразума о зајму.

19. „Потпројекат” означава све производне инвестиције наведене у Делу 1.2 (а) Пројекта.

20. „Циљани корисник” означава мале и средње пољопривредне произвођаче Зајмопримца, Групе произвођача и МСП, а који испуњавају критеријуме за квалификавање који су прописани ОПП-ом и ОПГ-ом за добијање подршке у оквиру Пројекта; и „Циљани корисници” означавају више од једног Циљаног корисника.

21. „Обука” означава разумне трошкове, које је потребно да Банка претходно одобри, за обуку и радионице које се спроводе у оквиру Пројекта, а обухватају цене учешћа, трошкове пута и исхране за учеснике у обукама и радионицама, трошкове у вези са обезбеђивањем услуга предавача и говорника на радионицама, закуп простора за обуке и радионице, израду и умножавање материјала за обуке и радионице и друге трошкове који су у директној вези са припремом и спровођењем курсева обуке и радионица (осим робе и трошкова консултантских услуга).

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

14

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Споразума о зајму (Додатно финансирање за Пројекат унапређење земљишне администрације у Србији) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о зајму (Додатно финансирање за Пројекат унапређење земљишне администрације у Србији) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој, који је донела Народна скупштина Републике Србије на седници Двадесетог ванредног заседања у Једанаестом сазиву, 3. фебруара 2020. године.

ПР број 26

У Београду, 4. фебруара 2020. године

Председник Републике,
Александар Вучић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Споразума о зајму (Додатно финансирање за Пројекат унапређење земљишне администрације у Србији) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој

Члан 1.

Потврђује се Споразум о зајму (Додатно финансирање за Пројекат унапређење земљишне администрације у Србији) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој, који је потписан у Београду, 28. новембра 2019. године, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума о зајму (Додатно финансирање за Пројекат унапређење земљишне администрације у Србији) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

LOAN NUMBER 9020-YF

Loan Agreement

(Additional Financing for Real Estate Management Project)

between

REPUBLIC OF SERBIA

and

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT dated as of the Signature Date between REPUBLIC OF SERBIA (“Borrower”) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (“Bank”). The Borrower and the Bank hereby agree as follows:

ARTICLE I – GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) apply to and form part of this Agreement.

1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

ARTICLE II – LOAN

2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower the amount of twenty one million Euros (EUR 21,000,000), as such amount may be converted from time to time through a Currency Conversion (“Loan”).

2.02. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with Section III of Schedule 2 to this Agreement.

2.03. The Front-end Fee is one quarter of one percent (0.25%) of the Loan amount.

2.04. The Commitment Charge is one quarter of one percent (0.25%) per annum on the Unwithdrawn Loan Balance.

2.05. The interest rate is the Reference Rate plus the Fixed Spread or such rate as may apply following a Conversion; subject to Section 3.02(e) of the General Conditions.

2.06. The Payment Dates are May 15 and November 15 in each year.

2.07. The principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with Schedule 3 to this Agreement.

ARTICLE III – PROJECT

3.01. The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project. To this end, the Borrower, through RGA, with the support of the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure, shall carry out the Project, in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions and Schedule 2 to this Agreement.

ARTICLE IV – EFFECTIVENESS; TERMINATION

4.01. The Effectiveness Deadline is the date one hundred and eighty days (180) days after the Signature Date.

ARTICLE V – REPRESENTATIVE; ADDRESSES

5.01. The Borrower’s Representative, who, *inter alia*, may agree to modification of the provisions of this Agreement on behalf of the Borrower through exchange of letters (unless otherwise determined by the Borrower and the Bank), is its Minister of Finance.

5.02. For purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

(a) the Borrower’s address is:

Ministry of Finance
20 Kneza Milosa St.
11000 Belgrade
Republic of Serbia; and

(b) the Borrower’s Electronic Address is:

Facsimile: E-mail:
(381-11) 3618-961 kabinct@mfin.gov.rs

5.03. For purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

(a) the Bank’s address is:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America; and

(b) the Bank's Electronic Address is:

Telex: Facsimile: E-mail:
248423(MCI) or 1-202-477-6391 sndegwa@worldbank.org
64145(MCI)

AGREED and signed in English as of the Signature Date.

REPUBLIC OF SERBIA

By

Authorized Representative

Name: SINIŠA MALI
Title: MINISTER OF FINANCE
Date: 28. 11. 2019.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

By

Authorized Representative

Name: STEPHEN NDEGWA
Title: WORLD BANK COUNTRY MANAGER
Date: NOVEMBER 26, 2019

SCHEDULE 1 Project Description

The objective of the Project is to improve the efficiency, transparency, accessibility and reliability of the Borrower's real property management systems.

The Project consists of the following parts:

Part I: Valuation and Property Taxation

Carrying out of the following activities:

(i) improving the system for annual property taxation through: (a) developing a sales price registry for real estate; (b) developing software to process data from the sales price registry; (c) developing and assessing a Mass Appraisal pilot program on property tax rolls and collection procedures in local government units; and (d) establishing a building registry; and

(ii) improving the real estate valuation framework through improving the quality of education for valuers, and adopting internationally recognized standards for valuation.

Part II: E-governance for Enabling Access to Real Estate Information

Enabling access to real estate information through:

(i) developing and implementing an integrated real estate cadaster and registration system based on RGA's information and communications technology (ICT) strategy and archive strategy;

(ii) developing a business model and technical framework in line with international standards for the Borrower's national spatial data infrastructure and upgrading the necessary network services;

(iii) developing a financial mechanism and a business plan for the sustainability of RGA's information technology department;

(iv) developing and implementing a central analogue and digital archive management strategy, including providing necessary equipment and Training, and constructing a central archive building;

(v) improving the quality of RGA's data standardization and carrying out a public outreach campaign for users to submit cadastral data; and

(vi) developing and implementing a one-stop shop system for electronic issuance of construction permits.

Part III: Institutional Development of the RGA

Improve RGA's institutional development through:

(i) developing a business plan for RGA's governance and institutional and corporate planning and strategy;

(ii) supporting the sustainability of the National Reference System and the functionality of AGROS, and improving the Borrower's gravimetric networks and vertical reference system;

(iii) carrying out the digital mapping of selected cadastral municipalities and transforming existing utility maps into digital form;

(iv) improving registration procedures of properties, removing registration backlogs in the cities of Belgrade, Novi Sad, Nis and Kragujevac, enhancing office infrastructure in selected municipalities of the Borrower, and setting up mobile services at selected local RGA offices.

Part IV: Project Management and Support Activities

Carrying out Project management activities, including:

(i) provision of support to PIU on Project management;

(ii) monitoring and evaluation of the Project;

(iii) public outreach on the Project activities to improve social inclusion;

(iv) provision of Training to stakeholders in the public and private sectors according to a training plan set forth in the Operational Manual; and

(v) studies on, inter alia, customer satisfaction, real estate administration and management, and based upon the results of said studies, design proposals for adoption of policies and regulations.

SCHEDULE 2 Project Execution

Section I. Implementation Arrangements

A. Institutional Arrangements

1. The Borrower shall maintain at all times during Project implementation the PIU under the RGA, with the necessary resources and staff to carry out the Project, and with a composition and terms of reference satisfactory to the Bank (including a director, a procurement specialist, a financial management specialist, a monitoring and evaluation specialist, a training specialist, a valuation specialist, a safeguards specialist and an accountant).

2. The Borrower shall implement the Project in accordance with the Operational Manual.

3. The Borrower shall not amend or waive any provision of the Operational Manual without the Bank's prior written approval. In case of any conflict between the terms of the Operational Manual and this Agreement, the terms of this Agreement shall prevail.

4. The Borrower shall maintain at all times during Project implementation a Project Council with a composition, terms of reference, and resources satisfactory to the Bank. The Project Council shall be responsible for making major policy decisions concerning Project implementation and for overall Project supervision, as well as approving annual work plans, training plans and reports. The Project Council shall be chaired by a coordinator from the MCTI and shall include representatives of the Borrower's following institutions: Ministry of Public Administration and Local Self Government, Ministry of Finance, Ministry of Justice, Ministry of Economy, Tax Administration, Statistical Office and the Director General of RGA. The PIU director shall act as secretary to the Project Council.

5. The Borrower shall maintain at all times during Project implementation a Project Steering Committee with a composition, terms of reference, and resources satisfactory to the Bank. Members of the Steering Committee shall include the Director General of RGA, the relevant RGA Sector and Department Directors whose units are directly related to the Project activities, and selected experts from other institutions of the Borrower. The Steering Committee shall be in charge of supervising the regular implementation activities of the Project, and shall provide reports to the Project Council on a quarterly basis, or as requested by the Project Council, pursuant to criteria set forth in the Operational Manual.

B. Safeguards

1. The Borrower shall carry out the Project in accordance with the EMP in a manner acceptable to the Bank, and shall not amend, suspend, abrogate, repeal or waive any provision of the EMP without the prior approval of the Bank.

2. In the event that, during Project implementation, the Borrower may decide to change the identified location of the central archive building referred to in Part II (iv) of the Project, the Borrower shall, prior to the carrying out of any works: (a) carry out an environmental assessment satisfactory to the Bank; and (b) prepare, adopt and implement an environmental management plan on terms and conditions acceptable to the Bank.

3. The Borrower shall ensure that no Project activities involve Involuntary Resettlement.

Section II. Project Monitoring, Reporting and Evaluation

The Borrower shall furnish to the Bank each Project Report not later than one month after the end of each calendar semester, covering the calendar semester.

Section III. Withdrawal of Loan Proceeds**A. General**

Without limitation upon the provisions of Article II of the General Conditions and in accordance with the Disbursement and Financial Information Letter, the Borrower may withdraw the proceeds of the Loan to: (a) finance Eligible Expenditures; and (b) pay the Front-end Fee; in the amount allocated and, if applicable, up to the percentage set forth against each Category of the following table:

Category	Amount of the Loan Allocated (expressed in EUR)	Percentage of Expenditures to be financed
(1) Goods, works, non-consulting services for the Project (except for Part II (vi) of the Project)	17,050,000	100% (inclusive of Taxes other than Value Added Tax and Customs Duties)
(2) Consulting services, Training and Operating Costs for the Project (except for Part II (vi) of the Project)	3,897,500	100% (inclusive of Taxes)
(3) Front-end Fee	52,500	Amount payable pursuant to Section 2.03 of this Agreement in accordance with Section 2.07 (b) of the General Conditions
TOTAL AMOUNT	21,000,000	

For the purpose of this table the custom duties and value added tax for the importation and supply of goods, works and non-consulting services, within the Borrower's territory and for the purpose of the implementation of the Project, shall not be financed out of Loan proceeds. The Borrower confirms that the importation and supply of goods, works and non-consulting services, within the Borrower's territory and for the purpose of the implementation of the Project, shall be exempted from customs duties and value added tax.

B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period

1. Notwithstanding the provisions of Part A above, no withdrawal shall be made for payments made prior to the Signature Date.

2. The Closing Date is December 31, 2022.

Section IV. Other Covenants

1. In connection with the provision of Training, the Borrower shall: (a) not later than December 1 of each year during Project implementation, furnish to Bank for its approval, a proposal for the Training plan to be carried out under the Project during the following calendar year, including: (i) an overview of the scope and content of the Training programs or activities; (ii) an explanation of how each training program or activity is expected to contribute to achieving the objectives of the Project; (iii) the budget to be made available therefore; (iv) the criteria for the selection of the beneficiaries and the providers of Train-

ing; and (v) the schedule for implementation of the Training plan; and (b) immediately thereafter, carry out the pertinent annual Training plan in accordance with its terms, and in a manner acceptable to the Bank.

2. Without limitation to the provisions of Sections 5.03 and 5.06 of the General Conditions, the Borrower shall:

(a) ensure that all RGA offices enhanced under Part III (iv) of the Project are provided with the necessary funds and resources, and furnished and equipped to provide the necessary services to the public, all in a manner satisfactory to the Bank; and

(b) ensure that the RGA offices provided with mobile services under Part III (iv) of the Project are provided with the necessary funds and resources (including resources for the operation and maintenance of vehicles) and adequately staffed, all in a manner acceptable to the Bank.

SCHEDULE 3**Commitment-Linked Amortization Repayment Schedule**

The following table sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date ("Installment Share").

Level Principal Repayments

Principal Payment Date	Installment Share
On each May 15 and November 15 Beginning May 15, 2023 through May 15, 2031	5.56%
On November 15, 2031	5.48%

APPENDIX**Definitions**

1. "AGROS" means Active Geodetic Reference Network of Serbia, the Borrower's basic infrastructure network, providing geodetic reference services to RGA and to public and private sector enterprises.

2. "Anti-Corruption Guidelines" means, for purposes of paragraph 5 of the Appendix to the General Conditions, the "Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants", dated October 15, 2006 and revised in January 2011 and as of July 1, 2016.

3. "Category" means a category set forth in the table in Section III.A of Schedule 2 to this Agreement.

4. "EMP" means a site-specific Environmental Management Plan satisfactory to the Bank, prepared and adopted by the Borrower and disclosed in the Bank's external website on September 25, 2019, covering Project activities to be carried out in the Borrower's city of Belgrade (Municipality of Zemun), each comprised of an environmental mitigation plan and an environmental monitoring plan, and to be implemented in accordance with the provisions of Schedule 2, Section I of this Agreement, satisfactory to the Bank, wherein are set forth specific details of measures to manage identified or potential environmental risks and to mitigate, reduce and/or offset adverse environmental impacts associated with the implementation of activities under the Project, together with an environmental and social baseline, details of the relevant environmental legislative framework, adequate institutional, monitoring and reporting arrangements capable of ensuring proper implementation of, and regular feedback on compliance with, the term of the EMP, as the same may be amended and supplemented from time to time with the Bank's prior written approval.

5. "General Conditions" means the "International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for IBRD Financing, Investment Project Financing", dated December 14, 2018.

6. "Involuntary Resettlement" means the impact of an involuntary taking of land under the Project, which taking causes affected persons to have their: (i) standard of living adversely affected; or (ii) right, title or interest in any house, land (including premises, agricultural and grazing land) or any other fixed or movable asset acquired or possessed, temporarily or permanently; or (iii) access to productive assets adversely affected, temporarily or permanently; or (iv) business, occupation, work or place of residence or habitat adversely affected, temporarily or permanently.

7. "Mass Appraisal" means a methodology for valuing all properties in a defined geographical area, usually for property tax assessment purposes.

8. "MCTI" means the Borrower's Ministry of Construction, Transport and Infrastructure, or any successor thereto.

9. "National Reference System" means the Borrower's permanent network of stations with established and approved coordinates, as described in the Borrower's Law on State Survey and Cadaster, published in the Borrower's Official Gazette No. 72/2009, 18/2010, 65/2013, 15/2015 - CC decision, 96/2015, 47/2017 – authentic interpretation, 113/2017 - other Law, 27/2018 - other Law, 41/2018 – other Law.

10. "Operating Costs" means the reasonable and incremental expenses incurred by RGA, on account of implementation of the Project, for office supplies and other consumables, office rent, internet connection and communications costs, support for information systems, translation costs, utilities, reasonable travel, transportation, *per diem*, accommodation costs (lodging), and other reasonable expenditures directly associated with the implementation of the Project, as agreed between the Borrower and the Bank on the basis of semi-annual budgets acceptable to the Bank, excluding salaries of the Borrower's civil service.

11. "Operational Manual" means the Borrower's manual satisfactory to the Bank, describing and setting forth procedures for implementation of the Project and institutional arrangements, consistent with the provisions of this Agreement including, *inter alia*, timetables of actions required to be carried out under the Project, the respective roles and responsibilities of the Borrower's agencies involved in the implementation of the Project, selection criteria and list of cadastral municipalities to be mapped under Part III(iii) of the Project, selection criteria and list of municipalities in which enhancement of office infrastructure activities will be carried out under Part III(iv) of the Project, selection criteria and list of local RGA offices at which mobile services will be set up under Part III(iv) of the Project, staffing, the fiduciary, technical and operational aspects and procedures for implementation of the Project, including the financial management procedures (budgeting, accounting and internal control, disbursement and flow of funds, financial reporting, annual reports, internal and external audit arrangements procedures and including the Project specific chart of accounts), procurement procedures, monitoring and evaluation arrangements, and other fiduciary and administrative arrangements and necessary terms of reference, as the same may be amended from time to time by agreement with the Bank.

12. "PIU" means the Project Implementing Unit, referred to in Section I of Schedule 2 of this Agreement.

13. "Procurement Regulations" means, for purposes of paragraph 85 of the Appendix to the General Conditions, the "World Bank Procurement Regulations for IPF Borrowers", dated July 2016, revised November 2017 and August 2018.

14. "Project Council" means the council specified in Section I.A.4 of Schedule 2 to this Agreement.

15. "RGA" means Republic Geodetic Authority of the Borrower, an agency of the Borrower responsible for national mapping, surveying and registration of property rights, established pursuant to Borrower's Law on State Survey and Cadaster, published in the Borrower's Official Gazette No. 72/2009, 18/2010, 65/2013, 15/2015 - CC decision, 96/2015, 47/2017 – authentic interpretation, 113/2017 - other Law, 27/2018 - other Law, 41/2018 – other Law, or any successor thereto.

16. "Signature Date" means the later of the two dates on which the Borrower and the Bank signed this Agreement and such definition applies to all references to "the date of the Loan Agreement" in the General Conditions.

17. "Statistical Office" means the Borrower's agency responsible for production, analysis, dissemination and publication of official statistical information, established pursuant to Law on Official Statistics (RS Official Gazette No. 104/2009).

18. "Steering Committee" means the committee referred to in Section I.A.5 of Schedule 2 to this Agreement.

19. "Tax Administration" means Serbian Tax Administration, a government body within the Borrower's Ministry of Finance estab-

lished pursuant to the Borrower's Law on Tax Procedures and Tax Administration, as amended, duly published in the RS Official Gazette No. 80/2002, 84/2002, 23/2003, 70/2003, 55/2004, 61/2005, 85/2005, 62/2006, 63/2006, 61/2007, 20/2009, 72/2009, 53/2010, 101/2011, 2/2012, 93/2012, 47/2013, 108/2013, 68/2014, 105/2014, 91/2015, 112/2015, 15/2016, 108/2016, 30/2018 and 95/2018.

20. "Training" means expenditures (other than for consultants' services), incurred during the implementation of the Project, based on periodic budgets acceptable to the Bank, for: (i) reasonable travel, room, board and *per diem* expenditures incurred by trainers and trainees in connection with their training; (ii) course fees; (iii) training/workshop facility and equipment rentals; and (iv) training material preparation, acquisition, reproduction and distribution expenses not otherwise covered under this paragraph.

БРОЈ ЗАЈМА 9020-YF

Споразум о зајму

(Додатно финансирање за Пројекат унапређење земљишне администрације у Србији)

између

РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

и

МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ

Споразум закључен на Датум потписивања између РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ („Зајмопримца“) и МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ („Банке“). Зајмопримац и Банка сагласили су се о следећем:

ЧЛАН I – ОПШТИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

1.01. Општи услови (на начин утврђен у Прилогу овог споразума) примењују се на овај споразум и чине његов саставни део.

1.02. Уколико контекст не захтева другачије, термини коришћени у овом споразуму, писани великим словом, имају значење које им је дато у Општим условима или у Прилогу овог споразума.

ЧЛАН II – ЗАЈАМ

2.01. Банка је сагласна да позајми Зајмопримцу износ од двадесет један милион евра (21.000.000 EUR), с тим да се та средства може с времена на време конвертовати путем Конверзије Валуте („Зајам“), као подршку за финансирање пројекта описаног у Програму 1. овог споразума (у даљем тексту: „Пројекат“).

2.02. Зајмопримац може повлачити средства Зајма у складу са Одељком III Програма 2. овог споразума.

2.03. Приступна накнада једнака је једној четвртини процента (0,25%) износа Зајма.

2.04. Накнада за неискоришћена средства једнака је једној четвртини процента (0,25%) годишње на Неповучена средства зајма.

2.05. Каматна стопа једнака је Референтној стопи увећаној за Фиксну каматну маржу или таквој стопи која се може применити након Конверзије; према одредбама Одељка 3.02(е) Општинских услова.

2.06. Датуми за плаћање су 15. мај и 15. новембар сваке године.

2.07. Главница Зајма отплаћиваће се у складу са планом отплате утврђеним у Програму 3 овог споразума.

ЧЛАН III – ПРОЈЕКАТ

3.01. Зајмопримац потврђује своју посвећеност циљевима Пројекта. У ту сврху, Зајмопримац ће преко РГЗ-а уз подршку Ми-

нистарства грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре спроводећи Пројекат у складу са одредбама члана V. Општих услова и Програма 2 овог споразума.

ЧЛАН IV – СТУПАЊЕ НА СНАГУ; РАСКИД

4.01. Крајњи рок за ступање на снагу је стотину осамдесет (180) дана од датума склапања овог споразума.

ЧЛАН V – ПРЕДСТАВНИК; АДРЕСЕ

5.01. Представник Зајмопримца који се, између осталог, може сложити са изменама одредби овог споразума у име Зајмопримца разменом писама (ако Зајмопримца и Банка не одлуче другачије) је министар финансија.

5.02. У смислу Одеља 10.01 Општих услова: (а) Адреса Зајмопримца је:

Министарство финансија
Кнеза Милоша 20
11000 Београд Република Србија; и

(б) Електронска адреса Зајмопримца је:

Факс: Е-mail:
(381-11) 3618-961 cabinet@mfin.gov.rs

5.03. У смислу Одеља 10.01 Општих услова: (а) Адреса Банке је:

International Bank for Reconstruction and
Development 1818 H Street, N.W.
Washington, D.C.20433
United States of America; и

(б) Електронска адреса Банке је:

Телефакс: Факсимил: Е-mail:
248423(МСИ) или 1-202-477-6391 sndegwa@worldbank.org
64145(МСИ)

СПОРАЗУМ постигнут и потписан на енглеском језику на Датум потписивања.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА

Овлашћени представник
Име: Синиша Мали
Звање: министар финансија
Датум: 28. новембар 2019. године

МЕЂУНАРОДНА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Овлашћени представник
Име: Stephen Ndegwa
Звање: шеф Канцеларије
Светске банке у Београду
Датум: 26. новембар 2019. године

ПРОГРАМ 1 Опис пројекта

Циљ Пројекта је да унапреди ефикасност, транспарентност, доступност и поузданост система за управљање непокретностима Зајмопримца.

Пројекат чине следеће компоненте:

Део I: Процена вредности и опорезивање непокретности

Спровођење следећих активности:
(i) унапређење система за наплату годишњег пореза на имовину кроз (а) развој регистра купопродајних цена непокретности; (б) развој софтвера за обраду података из регистра купопродајних цена; (в) развој и оцењивање пилот програма масовне процене вредности за поступке резезивања и наплате пореза у јединицама локалне самоуправе; и (г) успостављање регистра објеката; и
(ii) унапређење оквира за процену вредности непокретности кроз унапређење квалитета образовања за проценитеље и усвајање међународно прихваћених стандарда процене вредности.

Део II: Е-управа за пружање приступа информацијама о непокретностима

Омогућава приступ информацијама о непокретностима, кроз:
(i) имплементацију интегрисаног система за катастар непокретности и упис права, који се заснива на стратегији информационог и комуникационог технологија (ИКТ) и стратегији архива РГЗ-а;
(ii) развој пословног модела и техничког оквира у складу са међународним стандардима за Националну инфраструктуру геопросторних података Зајмопримца и унапређење неопходних мржних сервиса;
(iii) развој финансијских механизма и бизнис плана за одрживост одељења информационог технологија у РГЗ-у;
(iv) развој и имплементацију стратегије управљања централним дигиталним и аналогним архивом, уз обезбеђивање неопходне опреме и обуке и изградњу објекта централног архива;
(v) унапређење квалитета стандардизације података РГЗ-а и спровођење кампање за информисање грађана, у циљу подношења катастарских података; и
(vi) развој и имплементација система за електронско издавање грађевинских дозвола по принципу „све на једином месту”.

Део III: Институционални развој РГЗ-а

Унапређење институционалног развоја РГЗ-а кроз:
(i) израду бизнис плана за управљање РГЗ-ом и институционално и корпоративно планирање и стратегију;
(ii) подршку одрживости државног референтног система и функционисању АГРОС мржжс, и унапређење гравимстријских мрежа и вертикалног референтног система Зајмопримца;
(iii) спровођење програма израде дигиталног катастарског плана за одабране катастарске општине и преводње постојећих планова водова у дигитални облик;
(iv) унапређење поступка уписа непокретности, уклањање кашњења уписа у градовима Београд, Нови Сад, Ниш и Крагујевац, побољшање канцеларијске инфраструктуре у одабраним општинама Зајмопримца и успостављање мобилних катастарских служби у одређеним службама РГЗ-а.

Део IV: Управљање пројектом и активности подршке

Спровођење активности управљања Пројектом, што обухвата:
(i) пружање подршке за ЈИП у оквиру управљања Пројектом;
(ii) праћење и оцењивање Пројекта;
(iii) повезивање са јавношћу у вези са активностима на Пројекту, у циљу унапређења социјалне инклузије;
(iv) спровођење обуке за интсресне групе из јавног и приватног сектора у складу са планом обуке који је прописан Оперативним приручником; и
(v) студије које, између осталог, обухватају администрацију и управљање непокретностима, а на основу њихових резултата, израда предлога за усвајање политика и прописа.

ПРОГРАМ 2 Спровођење Пројекта

Одељак I. Аранжмани за имплементацију

A. Организациони аранжмани

1. Зајмопримца ће у оквиру РГЗ-а одржавати ЈИП током читава имплементације Пројекта, са неопходним ресурсима и кадровима

ма за спровођење Пројекта, а у саставу и са пројектним задатком који је прихватљив за Банку (који обухвата руководиоца, стручњака за набавку, стручњака за управљање финансијама, стручњака за праћење и оцењивање, стручњака за обуку, стручњака за процену вредности, стручњака за заштитне мере и рачуновођу).

2. Зајмопримац ће спроводити Пројекат у складу са Оперативним приручником.

3. Зајмопримац неће мењати или брисати било коју одредбу Оперативног приручника без претходног писаног одобрења Банке. У случају неусклађености одредби Оперативног приручника и овог споразума, преовладаће одредбе овог споразума.

4. Зајмопримац ће одржавати Пројектни савет током читаве имплементације Пројекта, а у саставу, са пројектним задатком и ресурсима који су прихватљиви за Банку. Пројектни савет је надлежан за доношење свих значајних одлука у вези са политикама које се односе на имплементацију Пројекта, за генерални надзор над Пројектом, као и за усвајање годишњих планова рада, планова обуке и извештаја. Пројектним саветом председава Координатор из МГСИ, а чланство Пројектног савета обухвата представнике следећих институција Зајмопримца: Министарства државне управе и локалне самоуправе, Министарства финансија, Министарства правде, Министарства привреде, Пореске управе, Завода за статистику и Директора РГЗ-а. Руководилац ЈИП има улогу секретара Пројектног савета.

5. Зајмопримац ће одржавати Управни одбор током читаве имплементације Пројекта, а у саставу, са пројектним задатком и ресурсима који су прихватљиви за Банку. Чланови Управног одбора ће бити Директор РГЗ-а, директори релевантних сектора и одељења у оквиру РГЗ-а, чије су организационе јединице у директној вези са активностима на Пројекту и одабрани стручњаци из других институција Зајмопримца. Управни одбор ће бити надлежан за надзор над редовном имплементацијом активности на Пројекту и достављање извештаја Пројектном савету квартално или по захтеву Пројектног савета у складу са критеријумима дефинисаним Оперативним приручником.

Б. Заштитне политике

1. Зајмопримац ће реализовати Пројекат у складу са ПУЖС на начин који је прихватљив за Банку и неће мењати, суспендовати, стављати ван снаге, опозивати, поништавати или одустати од било које одредбе ПУЖС без претходног одобрења Банке.

2. У случају да током имплементације Пројекта Зајмопримац одлучи да промени локацију за објекат централног архива која је утврђена у Делу II (iv) Пројекта, пре извођења било каквих радова, Зајмопримац је у обавези да (а) обави процену утицаја на животну средину која је прихватљива за Банку, и (б) изради, усвоји и спроведе план управљања животном средином у вези са обавезама и условима који су прихватљиви за Банку.

3. Зајмопримац ће обезбедити да пројектне активности не обухватају Принудно расељавање.

Одељак II. Праћење, извештавање и вредновање Пројекта

Зајмопримац, доставља Банци Пројектни извештај који обухвата период од једног календарског семестра најкасније један месец након завршетка периода који тај извештај покрива.

Одељак III. Повлачење средстава Зајма

А. Опште

Без ограничења одредбама члана II Општих услова и у складу са Писмом о исплати и финансијским информацијама, Зајмопримац може да повуче средства Зајма за: (а) финансирање Прихватљивих расхода; и (б) плаћање: Приступне накнаде; у износу одређеном и, уколико је применљиво, до процента дефинисаног за сваку Категорију наведену у табели која следи:

Категорија	Додељена средства Зајма (изражено у EUR)	Процент расхода који ће се финансирати
(1) Роба, радови и неконсултантске услуге за Пројекат (осим за Део II (vi) Пројекта)	17.050.000	100 % (са укљученим порезима осим пореза на додату вредност и царина)

(2) Консултантске услуге, обука и оперативни трошкови за Пројекат (осим за Део II (vi) Пројекта)	3.897.500	100 % (са укљученим порезима)
(3) Приступна накнада	52.500	Износ се плаћа у складу са Одељком 2.03 овог споразума и у складу са Одељком 2.07 (b) Општих услова
УКУПАН ИЗНОС	21.000.000	

За потребе ове табеле, царине и порез на додату вредност за увоз и испоруку робе и радова и неконсултантских услуга на територији Зајмопримца у сврхе спровођења Пројекта, неће се финансирати из средстава Зајма. Зајмопримац потврђује да се увоз и испорука робе, радова и неконсултантских услуга на територији Зајмопримца а за потребе имплементације Пројекта, ослобађају од плаћања царина и пореза на додату вредност.

Б. Услови повлачења средстава; Период повлачења средстава

1. Изузетно од одредби из Дела А изнад, повлачења средстава се неће вршити за плаћања извршена пре Датума потписивања.
2. Датум завршетка Пројекта је 31. децембар 2022. године.

Одељак IV. Друге обавезе

1. У вези са спровођењем обуке, Зајмопримац је у обавези да (а) достави Банци на усвајање предлог Плана обуке који ће се спроводити у оквиру Пројекта током наредне календарске године најкасније 1. децембра сваке године током имплементације Пројекта, који обухвата: (i) преглед обима и садржаја програма или активности обуке, (ii) образложење начина на који би сваки програм или активност обуке требало да допринесе постизању циљева Пројекта, (iii) буџет који се за ово алоцира, (iv) критеријуме за одабир корисника и извођача обуке, и (v) распоред спровођења плана обуке; и (б) непосредно након тога, спроводи важећи план обуке у складу са наведеним условима и на начин који је прихватљив за Банку.

2. Не ограничавајући одредбе Делова 5.03. и 5.06. Општих услова, Зајмопримац је у обавези да:

(а) обезбеди да све службе РГЗ-а наведене у Делу III (iv) Пројекта буду обезбеђене неопходним финансијским и материјалним средствима, намештене и опремљене тако да пружају неопходне услуге јавности, све на начин који је прихватљив за Банку; и

(б) обезбеди да службама РГЗ-а са мобилним службама дефинисаним у Делу III (iv) Пројекта буду обезбеђена неопходна финансијска и материјална средства (као и средства за рад и одржавање возила) и адекватни кадрови, све на начин који је прихватљив за Банку.

ПРОГРАМ 3

План отплате повезан са преузетом обавезом

Следећа табела приказује Датуме отплате главнице Зајма и проценат од укупног износа главнице Зајма који се отплаћује сваког Датума отплате главнице (Удео rate).

Отплата главнице подељена на једнаке делове

Датум отплате главнице	Удео rate
Сваког 15. маја и 15. новембра Почевши од 15. маја 2023. године до 15. маја 2031. године	5,56%
Дана 15. новембра 2031. године	5,48%

ПРИЛОГ

Дефиниције

1. „АГРОС” означава Активну геодетску референтну основу Србије, основну мрежну инфраструктуру Зајмопримца за пружање геодетских референтних услуга РГЗ-у и предузећима из јавног и приватног сектора.

2. „Смернице за борбу против корупције” означава, у смислу става 5. Прилога Општинских услова, „Смернице за спречавање и борбу против преваре и корупције у оквиру пројеката финансираних из средстава зајмова IBRD и кредита и грантова IDA”, од 15. октобра 2006. године са изменама и допунама из јануара 2011. и 1. јула 2016. године.

3. „Категорија” означава категорију утврђену у табели у Одељку III.A Програма 2 овог споразума.

4. „ПУЖС” означава План управљања животном средином, који је прихватљив за Банку, а које израђује и усваја Зајмопримац и објављени су на екстерном веб сајту Банке 25. септембра 2019. године, а који се односе на пројектне активности које ће се спроводити у Зајмопримчевом граду Београду (општина Земун), а сваки од њих обухвата план ублажавања утицаја на животну средину и план праћења животне средине, а који ће се спроводити у складу са Програмом 2, Одељак I овог споразума, који су прихватљиви за Банку, и садрже специфичне детаље очекивања за управљање идентификованим или потенцијалним ризицима по животну средину и за ублажавања, смањење и/или неутралисање негативних утицаја на животну средину у вези са спровођењем активности у оквиру Пројекта, заједно са почетним сколошким и друштвеним стањем, детаљима релевантног законског оквира о заштити животне средине, одговарајућим институционалним аранжманима, аранжманима за праћење и извештавање, којима се омогућава адекватно спровођење и редовно достављање повратних информација о поштовању одредби ПУЖС, а исти се могу с времена на време мењати или допуњавати након претходног писаног одобрења Банке.

5. „Општи услови” означава „Опште услове за зајмове Међународне банке за обнову и развој за финансирање IBRD, финансирање инвестиционих пројеката”, од 14. децембра 2018. године.

6. „Принудно расељавање” означава утицај принудног одузимања земљишта у оквиру Пројекта, које погођеним лицима намеће: (i) негативан утицај на животни стандард; или (ii) привремено или трајно стицање или преузимање права, власништва или интереса на објекту, земљишту (између осталог и грађевинском земљишту, пољопривредном земљишту и пашњацима) или на било којој другој непокретној и покретној имовини; или (iii) привремени или трајни негативан утицај на доступност средстава за производњу; или (iv) привремени или трајни негативан утицај на пословање, занимање, рад или боравање односно станиште.

7. „Масовна процена вредности” означава методологију за процену вредности свих непокретности на датом географском подручју, за потребе утврђивања пореза на имовину.

8. „МГСИ” означава Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре Зајмопримца или било ког његовог следбеника.

9. „Национални референтни систем” означава перманентну мрежу станица Зајмопримца са дефинисаним и усвојеним координатама, у складу са одредбама Закона о државном премеру и катастру, који је објављен у Службеном гласнику Зајмопримца бр. 72/09, 18/10, 65/13, 15/15 – одлука УС, 96/15, 47/17 – аутентично тумачење, 113/17 – др. закон, 27/18 – др. закон и 41/18 – др. закон.

10. „Оперативни трошкови” означавају разумне и инкременталне трошкове које сноси РГЗ у вези са имплементацијом Пројекта, за потребе канцеларијског материјала и другог потрошног материјала, закупа пословног простора, трошкове интернет конекције и комуникација, подршке за информационе системе, трошкове превоза, комуналије, разумне трошкове путовања, превоза, дневница и смештаја и остале разумне расходе који су у директној вези са имплементацијом Пројекта, а у складу са договором између Зајмопримца и Банке, на основу полугодишњих буџета који су прихватљиви за Банку, не укључујући плате државних службеника Зајмопримца.

11. „Оперативни приручник” означава приручник Зајмопримца који је прихватљив за Банку, којим се описују и дефинишу поступци за имплементацију Пројекта и организациони аранжмани, у складу са одредбама овог споразума и важећих закона и прописа

и садржи, између осталог, термин-планове акција које је неопходно обавити у оквиру Пројекта, одговарајуће улоге и одговорности агенција Зајмопримца које учествују у имплементацији Пројекта, критеријуме за селекцију и списак општина за које ће се вршити израда дигиталног катастарског плана из Дела III (iii) Пројекта, критеријуме за селекцију и списак општина у којима ће се вршити активности унапређења инфраструктуре из Дела III (iv) Пројекта, критеријуме за селекцију и списак служби РГЗ-а у којима ће се успоставити мобилне службе из Дела III (iv) Пројекта, кадровску поуну, фидуцијарне, техничке и оперативне аспекте и поступке за имплементацију Пројекта, као и процедуре управљања финансијама (буџетирање, рачуноводство и унутрашња контрола, исплате и новчани токови, финансијско извештавање, годишње извештаје, аранжмане и процедуре за унутрашњу и спољну ревизију, као и наменски Контни план за Пројекат), поступке набавке, аранжмане за праћење и вредновање и остале фидуцијарне и административне аранжмане и неопходне пројектне задатке, при чему се исти може с времена на време мењати или допуњавати у договору са Банком.

12. „ЛИП” означава Јединицу за имплементацију пројекта у складу са Одељком I Програма 2 овог споразума.

13. „Прописи у вези са набавком” у смислу члана 85. Прилога Општинских услова, означавају „Прописе Светске банке у вези са набавком за зајмопримце, финансирање инвестиционих пројеката” из јула 2016. године, са изменама из новембра 2017. године и августа 2018. године.

14. „Пројектни савет” означава савет који је прописан у Делу I.A.4. Програма 2 овог Споразума.

15. „РГЗ” означава Републички геодетски завод Зајмопримца, агенцију Зајмопримца која је надлежна за државни премер, картографију и упис права, која је основана у складу са Законом о државном премеру и катастру који је објављен у Службеном гласнику Зајмопримца бр. 72/09, 18/10, 65/13, 15/15 – одлука УС, 96/15, 47/17 – аутентично тумачење, 113/17 – др. закон, 27/18 – др. закон и 41/18 – др. закон, или било ког његовог следбеника.

16. „Датум потписивања” означава датум који је каснији од два датума када су Зајмопримац и Банка потписали овај споразум, а та дефиниција се примењује на сва позивања на „датум Споразума о зајму” у оквиру Општинских услова.

17. „Републички завод за статистику” означава агенцију Зајмопримца која је надлежна за израду, анализу, дистрибуцију и објављивање званичних статистичких информација, која је основана у складу са Законом о званичној статистици („Службени гласник РС”, број 104/09).

18. „Управни одбор” означава одбор наведен у Делу I.A.5. Програма 2. овог Споразума.

19. „Порска управа” означава Порску управу Републике Србије, тело владе у оквиру Министарства финансија Зајмопримца, која је основана у складу са Законом о пореском поступку и пореској управи Зајмопримца, са изменама и допунама, а који је објављен у „Службеном гласнику РС”, бр. 80/02, 84/02, 23/03, 70/03, 55/04, 61/05, 85/05, 62/06, 63/06, 61/07, 20/09, 72/09, 53/10, 101/11, 2/12, 93/12, 47/13, 108/13, 68/14, 105/14, 91/15, 112/15, 15/16, 108/16, 30/18 и 95/18.

20. „Обука” означава трошкове (осим трошкова консултантских услуга) који настају током имплементације Пројекта, на основу периодичних буџета који су прихватљиви за Банку, за: (i) разумне трошкове путовања, смештаја, исхране и дневница за предаваче и полазнике у вези са њиховом обуком; (ii) накнаде за курсеве; (iii) закуп просторија и опреме за обуку/радионице; и (iv) трошкове израде, набавке, репродукције и дистрибуције материјала за обуку који иначе нису обухваћени овом тачком.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.